МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную программу

к.ф.н.,доц.
(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«26» февраля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Сравнительная типология русского и иностранного языка»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная

Санкт-Петербург – 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Проф., д.ф.н.	14.02.2025	Ф.В. Макаричев
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н.,доц.	14.02.2025	М.А. Чиханова
(уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф.,д.и.н.,доц.	14.02.2025	Л.Ю. Гусман
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Сравнительная типология русского и иностранного языка» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с общими вопросами типологии как раздела языкознания, языковой таксономии, связи типологии и структурной, генеративной и трансформационной лингвистики, созданием системы искусственного интеллекта, лингвистикой универсалий; а также универсалиями и характерологическими особенностями фонетической, лексической, морфологической, грамматической и синтаксической систем русского и английского языков.

В процессе преподавания дисциплины изучаются теоретические вопросы типологии как раздела языкознания, места типологии среди других лингвистических дисциплин, методу, предмету и объекту типологии, истории типологических учений, направления развития типологии на современном этапе. Обсуждается связь типологии со структурной, трансформационной, генеративной лингвистикой, вопросы языковой таксономии и лингвистики универсалий, основные типологические классификации языков. Основная часть времени отводится типологическому и характерологическому сравнению систем родного и изучаемого языков на уровне фонетики, лексики, словообразования, морфонологии, морфологии, грамматики и синтаксиса

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «русский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины – сформировать у студентов представление о типологическом сходстве и различиях изучаемого и родного языков на всех уровнях языка (фонетика, лексика, в т.ч. словообразование, морфология, синтаксис), учитывать различия между родным и изучаемыми языками при выполнении перевода и о возможностях систем автоматического и автоматизированного перевода, использовать образовательные ресурсы для образования и самообразования.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.З.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.З.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.З.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Основы теории первого иностранного языка. Теоретическая фонетика;
- Основы теории первого иностранного языка. Лексикология;
- Основы языкознания;
- Русский язык и культура речи;
- Древние языки и культуры.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при написании ВКР:

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№10
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки		
Аудиторные занятия, всего час.	10	10
в том числе:		
лекции (Л), (час)	10	10
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)		
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	98	98
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: **кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 10					
Тема 1 Предмет и основные понятия типологии языков	1				11
Тема 2 История и основные направления типологических исследований. Методы типологического анализа.	1				11

Тема 3 Типология фонологических систем. Сравнительная типология фонологических систем английского и русского языков	2				17
Тема 4 Типология лексических систем. Сравнительная типология лексических систем английского и русского языков.	2				22
Тема 5 Типология морфологических систем. Сравнительная типология морфологических систем английского и русского языков	2				22
Тема 6 Типология синтаксических систем. Сравнительная типология синтаксических систем английского и русского языков.	2				15
Итого в семестре:	10				98
Итого	10	0	0	0	98

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	Содержание понятия «типология языков». Виды систематизации языков. Генеалогическое сходство и языковая семья. Ареальное сходство и языковой союз. Типологическое сходство. Типология как особый раздел языкознания. Разделы типологии языков. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка. Уровни типологического исследования. Системный подход в типологии: взаимодействие уровней языковой системы. Понятия «языковой тип» и «тип языка». Полевый подход в типологических исследованиях. Определение ведущих типологических черт языков. Качественные и количественные расхождения в языках; доминантные и рецессивные черты в строе языка. Структурные, содержательные и функциональные аспекты типологии. Проблемы изучения языковых сходств и расхождений. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Языковые универсалии; виды языковых универсалий. Типология и лингвистика универсалий. Язык-эталон. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Понятие языковой интерференции. Связь типологии с методикой преподавания иностранного языка и разработкой систем автоматического перевода.
2	Обзор истории типологических исследований. Предпосылки

	зарождения типологии как самостоятельной области исследований: «стихийный универсализм» первых сопоставительных описаний. Зарождение типологии в начале XIX в. в Германии: Ф. фон Шлегель и А. фон Шлегель, В. фон Гумбольдт, А. Шлейхер и др.; первые морфологические классификации языковых типов. Комплексные генетико-типологические исследования в индоевропеистике. Идейное содержание типологии XIX: историко-культурная и оценочная интерпретация языковых типов. Развитие типологических идей в XX веке. Многоступенчатая типологическая классификация языков Э. Сепира. «Характерология языков»; Пражский лингвистический кружок (В. Скаличка, Т. Милевский и др.). «Типология языковых систем». Фонологическая типология Н. С. Трубецкого. Синтаксическая классификация языковых типов И. И. Мещанинова. Квантитативная типология Дж. Гринберга. Типология универсалий (Р. Якобсон; Дж. Гринберг и др.). Современное состояние типологических исследований. Сопоставительная и контрастивная лингвистика. Классифицирующая типология. Социолингвистическая типология. Контенсивно-синтаксическая и категориальная типология.
3	Универсальное в речевом общении и в фонологии. Фонетико-фонологическая и просодическая типология. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем языков. Фонема как основная единица сопоставления фонологических систем. Дистрибутивный и оппозиционный анализ в определении фонем и аллофонов языка. Изоморфные и алломорфные явления в фонологии. Основные фонологические оппозиции и корреляции в системах вокализма и консонантизма в английском и русском языках. Типологические показатели подсистемы гласных в английском и русском языках: общие черты и расхождения. Типологическое обоснование более развитого вокализма в английском языке. Типологические показатели подсистемы согласных фонем в английском и русском языках: общие черты и расхождения. Супрасегментные фонологические средства. Словесное и фразовое ударение как критерии сопоставления. Основные характеристики английской и русской интонации. Типологические характеристики супрасегментных средств английского и русского языков; типы синтагм. Интонационная структура общих вопросов в обоих языках. Типология слоговых структур. Основные типы слоговых структур в английском и русском языках. Расхождения в типах слоговых структур в английском и русском языках.
4	Понятия и признаки, значимые для типологии лексических систем английского и русского языков. Лексема как основная типологическая единица при сопоставлении

	словарного состава языков. Вторичный, производный характер лексической типологии. Структурные особенности слова в языках разных морфологических типов. Типологические особенности морфемного состава слов в английском и русском языках: типологичность двухморфемного слова в русском языке и одноморфемного слова в английском языке. Вопрос о «нулевой флексии» в английском языке. Типологическая разнородность английской лексики. Типология словообразовательных систем. Типы морфем, используемых в процессах словообразования. Понятие лексической категории как единицы сопоставления на лексическом уровне. Аффиксальные способы словообразования (суффиксация, префиксация, инфиксация, конфиксация) и безаффиксальные способы словообразования (семантическая деривация, конверсия, образование аналитических лексем, обратное словообразование, сокращение, аббревиация и др.). Сравнительная продуктивность этих способов в английском и русском языках, их типологическая обусловленность. Словосложение. Типологическая обусловленность расхождений в способах соединения компонентов словосложения в английском и русском языках. Сложносуффиксальное словообразование; синтаксическое словосложение. Сравнительно-сопоставительный анализ преобладающих типов словопроизводства в английском и русском языках. Типологически существенные различия в широте семантики слов; широкозначные слова. Типологически существенные различия в характере распределения лексики по частям речи; различия в составе подсистемы служебных слов и их функциональной значимости с точки зрения общего лексического состава языков разных типов.
5	Принципы и методы типологического анализа морфологической организации слова. Морфологические классификации языков по наличию/отсутствию четкого грамматического разграничения слова, словосочетания и предложения; по наличию/отсутствию грамматической оформленности слова; по четкости «морфологического шва» и однозначности/многозначности грамматического аффикса; по технике (способу) грамматического оформления слова. Общий сравнительно-типологический анализ морфологических систем английского и русского языков. Динамика основных типологических показателей в истории английского языка. Критерии выделения частей речи. История исследования частеречного членения словарного состава разных языков. Типология частей речи в разноструктурных языках. Особенности разделения словарного состава на классы в русском и английском языках. Омонимия и конверсия частей речи как показатель языков изолирующего типа. Типология грамматических категорий («категориальная

	типология»); содержательные (имманентные) и формально-согласовательные (отраженные) грамматические категории в разноструктурных языках. Типология грамматических категорий в английском и русском языках. Усиление содержательного аспекта в связи с утратой флективности. Проблемы абсолютизации грамматических свойств слова в морфологической типологии разноструктурных языков. Типология существительного. Категория падежа; семантический и формально-структурный аспекты категории падежа в русском и английском языках. Типологические изменения категории падежа в истории английского языка; проблема существования категории падежа в современном английском языке. Проблема статуса форманта –‘s в системе имени существительного в английском языке: изменение его статуса от флексии к агглютинату. Категория рода; семантический и формально-структурный аспекты категории рода. Типология средств выражения рода в разноструктурных языках. Средства выражения категории рода в английском и русском языках. Эволюция категории рода в английском языке. Проблема существования грамматической категории рода в современно английском языке. Выражение рода через обязательное соотнесение с личными местоимениями третьего лица единственного числа. Категория числа. Типология форм числа в разных языках. Категория числа в английском и русском языках. Несовпадения в распределении русских и английских имен существительных по группам Pluralia Tantum и Singularia Tantum. Категория определенности/неопределенности: типология средств выражения; артиклевая детерминация; статус артикля как особой языковой единицы. Средства выражения категории определенности/неопределенности в английском и русском языках. История появления артиклей в процессе типологической перестройки английского языка. Типология прилагательного. Расхождения в лексико-грамматических подклассах прилагательного в английском и русском языках; типологическое объяснение меньшего числа относительных прилагательных и отсутствия притяжательных прилагательных в английском языке. Категория степеней качества (сравнения). Синтетические и аналитические средства выражения данной категории в английском и русском языках. Типология в выражении элятива. Типология глагола. Общетипологическая характеристика глагола как части речи в русском и английском языках. Место глагола среди знаменательных частей речи в английском языке; становление современной типологии глагола в английском языке. Категория лица; лексические и грамматические средства выражения лица. Глагольная категория лица и числа (личные формы глагола) в русском и английском языках. Случаи переносного

	(транспонированного) использования личных форм глагола: общее и отличительное в русском и английском языках. Категория времени. Время объективное (реальное) и лингвистическое; лексические и грамматические средства выражения категории времени. Абсолютное и относительное время. Соотношение английской и русской систем временных форм, используемых для выражения абсолютных временных значений. Формы выражения относительных временных значений в английском и русском языках. Проблема выделения форм будущего времени. Категория вида (аспектуальность) в английском и русском языках. История развития видовых и временных форм глаголов в русском и английском языках: их обособление и упрощение в русском языке, сращение и усложнение в английском языке. Проблема статуса категории вида как лексико-грамматической категории в русском языке. Проблема толкования видо-временных форм глагола в английском языке. Случаи переносного (транспонированного) использования видо-временных форм глагола: общее и отличительное в русском и английском языках. Категория залога. Статус категории в аспекте соотношения морфологических и синтаксических показателей. Типология залоговых форм и значений в разных языках. Семантика и формы выражения актива/пассива в русском и английском языках. Соотнесение категории залога с переходностью/непереходностью глагола. Проблема средне-возвратных залоговых форм в русском и английском языках: особенности лексико-грамматического выражения залоговых значений в русском языке. Функциональные различия в употреблении залоговых форм глаголов в английском и русском языках; типологическое обоснование. Категория наклонения (модальности). Грамматические и лексические средства выражения модальности. Подтипы косвенного наклонения в русском и английском языках. Расхождения в способах выражения категории наклонения в английском и русском языках. Случаи переносного (транспонированного) использования форм наклонения глагола: общее и отличительное в русском и английском языках. Соблюдение нормативности в системах автоматизированного и автоматического перевода.
6	Синтаксис как объект типологии. Единицы типологического сопоставления в синтаксисе - словосочетание и предложение; разделы синтаксической типологии. Типология словосочетаний. Проблема определения словосочетания. Критерии выделения типов словосочетаний; сочинительные, подчинительные, взаимодоминационные (предикативные) словосочетания. Типы подчинительных словосочетаний: по ядерному компоненту, по функции адъюнкта, по порядку следования компонентов, по способу связи компонентов. Способы связи слов в словосочетаниях: согласование, управление, примыкание, коннекция, замыкание; типологическое обоснование ведущих способов

	связи слов в английском и русском языках. Общие особенности порядка следования компонентов в словосочетаниях; особенности порядка следования компонентов в словосочетаниях в русском и английском языках. Значимость порядка слов, степень связности и синтаксической полноты как способы компенсации недостаточности морфологических показателей связи в словосочетаниях в английском языке. Типы атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках. Типологическая характеристика атрибутивных словосочетаний «существительное+существительное» английского языка («cannon ball problem»). Типы объектных словосочетаний в английском и русском языках. Изоморфные и алломорфные типы. Типология порядка слов. Свободное и фиксированное словорасположение основных членов предложения. Модели доминирующего словопорядка в исследованиях Дж. Гринберга. Свободное и фиксированное словорасположение в русском и английском языках соответственно. Типология предложений. Типология членов предложения. Пересечение структурно-семантических типов предложений и структурно-семантических типов главных членов предложения. Предложения односоставные и двусоставные, личные, безличные и неопределенно-личные, глагольные и именные. Типологическая обусловленность структурных расхождений в строе английских и русских предложений, нарушение речевых норм в машинном переводе. Значимость порядка слов, степень связности и синтаксической полноты как способы компенсации недостаточности морфологических показателей связи в предложениях в английском языке. Расхождения в употреблении полипредикативных конструкций, отличающихся по степени структурно-семантической связности (конденсации) двух частей, в русском и английском языках.

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено					
Всего					

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 10, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	50	50
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)	20	20
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	9	9
Домашнее задание (ДЗ)	10	10
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	9	9
Всего:	98	98

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
811(075) З-80 8	Злобина, О. В. Сравнительная типология русского и английского языков: учеб .-метод. пособие /О. В. Злобина. – СПб.:ГУАП, 2015.- 105 с.	ГС(80), ГСЧЗ(10)
811(075)	Савченко, А. Н. Сравнительная	ГСЧЗ(2), ГС(4)

С 13 8И	грамматика индоевропейской языков: учебное пособие/ А. Н. Савченко. - 2-е изд., стер. - М.: УРСС, 2003. - 410 с.. -	
811(075) З-48 8	Зеленский, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие/ А. Л. Зеленский. - М.: Академия, 2004. - 252 с.	ГС(8), ГСЧЗ(2)
81'42(075) А 79 8А	Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков для педагогических вузов: учебное пособие/ В. Д. Аракин ; ред. М. Д. Резвецова. - 4-е изд. - М.: Физматлит, 2008. - 232 с.	ГС(17), ГСЧЗ(2)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php	Электронная библиотека Гумер - гуманитарные науки
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/probl/01.php	Электронная библиотека Гумер - гуманитарные науки
http://world.russianforall.ru/resursi/main.php?SECTION_ID	Учебники, учебные пособия, специальная литература - 352 библиотеки
http://www.sciencebg.net/language-individual-and-society-ru.php	Научная лингвистическая литература

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Лекционная аудитория	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	– затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Типология фонологических систем. Фонемы и дифференциальные признаки	ОПК-1.З.1 ОПК-2.З.1 ОПК-4.З.1
2	Типология фонологических систем. Супрасегментные единицы. Слог	
3	Типология лексических систем. Лексическое значение. Другие виды значений	
4	Типология лексических систем. Системная организация лексики	
5	Типология лексических систем. Слово. Словоформа. Словосочетание	
6	Типология лексических систем. Лексико-грамматические классы слов	
7	Типология грамматических категорий. Лексико-грамматические и грамматические категории	
8	Типология грамматических категорий. Именные ГК: общая характеристика	
9	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Падеж	
10	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Число	
11	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Детерминация	
12	Типология грамматических категорий. Именные ГК. Степени сравнения	
13	Типология лексико-грамматических категорий. Именные ЛГК: род и одушевленность	
14	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК: общая характеристика	

15	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Вид и время	
16	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Относительное и абсолютное время	
17	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Лицо и число	
18	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Залог	
19	Типология грамматических категорий. Глагольные ГК. Наклонение	
20	Типология синтаксических систем. Классификации типов словосочетаний	
21	Типология синтаксических систем. Атрибутивные словосочетания	
22	Типология синтаксических систем. Объектные и обстоятельственные словосочетания	
23	Типология синтаксических систем. Члены предложения. Подлежащее и сказуемое	
24	Типология синтаксических систем. Члены предложения. Дополнение, обстоятельство, определение	
25	Типология синтаксических систем. Простое предложение	
26	Типология синтаксических систем. Сложное предложение	
27	Соблюдение речевой нормативности в системах автоматизированного и автоматического перевода	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	1. Прочитайте задание и выберите правильный ответ: Какая классификация устанавливает сходства и различия языков в их наиболее важных свойствах грамматической структуры (независимо от генетического родства) А) морфологическая типология Б) семантическая типология В) Фразовая типология Г) Акцентологическая типология 2. Прочитайте задание и выберите правильный ответ: Какой вид типологии описывает различия в организации предложений в различных языках? А) Морфологическая типология Б) Грамматическая типология В) Синтаксическая типология	

Г) фонетическая типология

ОПК-1.З.1

ОПК-2.З.1

ОПК-4.З.1

3. Прочитайте задание и расположите уровни языка от минимальной единицы к максимальной
А) Морфологический
Б) Синтаксический
В) Фонетический/фонемный
Г) Лексический

Результаты запишите соответствующими цифрами в таблицу

А	Б	В	Г

4. Прочитайте задание и выберите все правильные ответы: Какие из перечисленных параметров являются основными при сравнительном анализе языков.
А) Фонетика и орфография
Б) морфология и синтаксис
В) только лексика
Г) грамматика
5. Прочитайте задание и напишите развернутый ответ: изучением чего занимается общая типология?

6. Прочитайте задание и выберите правильный ответ: чем занимается структурная типология в лингвистике?
А) Анализом грамматических структур языков
Б) Исследованием истории языков
В) Сравнением грамматических черт языков всех частей мира
Г) Изучением влияния географии на развитие языков

7. Прочитайте задание и выберите все правильные ответы: какие параметры могут быть включены в сравнительную типологию языков:
А) только пунктуация
Б) фонетика
В) лексика и грамматика
Г) лексика и письменность

8. Прочитайте задание и напишите развернутый ответ: Что такое универсалия?
9. Прочитайте задание и выберите правильный ответ: какая типология изучает изменения в языковых структурах в течение времени?
А) Диахроническая
Б) Этимологическая
В) Историческая
Г) Лингвокультурологическая

10. Прочитайте задание и установите соответствие между морфологическим типом языка и его характеристикой

А) Флективный	1. не имеет словоизменительных морфем, грамматические значения

	передаются при помощи порядка слов, ударения и интонации.
Б) Агглютинативный	2. для него характерно нечеткое разграничение словоформы и предложения. Предложение представляет собой сложный комплекс, в котором сказуемое присоединяет в себе другие члены предложения, образуя с ними единое целое
В) Изолирующий	3. суффикс выражает только одно грамматическое значение, и для передачи нескольких грамматических значений в слове требуется «наращивание» суффиксов, которые поочередно присоединяются к корню
Г) Инкорпорирующий	4. средством выражения грамматических значений служат грамматические морфемы, включающие префиксы, суффиксы и внутренние флексии.

Запишите соответствующие цифры в таблицу

А	Б	В	Г

11. Прочитайте задание и выберите правильный ответ: К какой группе языков относится английский язык? Выберите правильный ответ:
А) германской
Б) славянской
В) романской
Г) балтийской

12. Прочитайте задание и напишите развернутый ответ: что такое уникалии? _____

13. Прочитайте текст задания и выберите все правильные ответы: прилагательные в русском языке отличаются от прилагательных в английском.
А) наличием как полной, так краткой форм
Б) наличием падежной формы
В) наличием сравнительной степени
Г) наличием категории числа

14. Прочитайте текст задания и выберите правильный ответ: Присоединение падежных морфем к корню-основе – это характерная черта группы языков, которые принадлежат к следующему языковому типу:
А) изолирующему
Б) агглютинативному
В) инкорпорирующему

Г) флективному

15. Прочитайте текст задания и установите соответствие между названием метода и его характеристикой

А) сравнительно-исторический	1. помогает произвести сопоставление, выявляющее изоморфные (сходные) и алломорфные (различные) черты целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков
Б) сопоставительный	2. основывается на учении о генетическом родстве ряда языков. Учитывает материальное сходство (фонетические и грамматические совпадения в корнях и аффиксах слов), т. е. внешние совпадения форм слова в разных языках. В зависимости от регулярности соответствия выделяют семьи, группы и подгруппы языков.
В) сопоставительно-типологический	3. Этот метод позволяет исчислять различные типологические параметры на основе подсчета их встречаемости в стословных текстах.
Г) метод типологических индексов	4. Этот метод помогает обнаруживать и определять явления и факты ряда языков, имеющие тождественные функции независимо от генетического родства этих языков

Запишите соответствующие цифры в таблицу:

А	Б	В	Г

16. Прочитайте текст задания и напишите развернутый ответ: каковы задачи сравнительной типологии?

17. Прочитайте текст задания и выберите правильный ответ: какую категорию имеет глагол в английском языке в отличие от русского
А) категорию числа
Б) категорию временной отнесенности
В) категорию залога
Г) категорию лица

18. Прочитайте текст задания и расположите единицы синтаксиса в порядке возрастания:
А) текст
Б) простое предложение
В) словосочетание
Г) сложное предложение
Запишите буквы в соответствующем порядке слева направо:

_____

19. Прочитайте текст задания и установите соответствие названиями типов предложений в английском языке с их определением

А) Определенно-личное	1. действие относится к широкому кругу лиц, и подлежащее выражается местоимениями one, we, you, he
Б) Неопределенно-личное	2. действие не связано с субъектом, поэтому подлежащее носит формальный характер, обусловленный обязательной двусоставностью структуры предложения, и выражается чаще всего местоимением it
В) Обобщенно-личное	3. подлежащее называет определенное лицо, предмет, явление или группу лиц и явлений (I am delighted to see you)
Г) Безличное	4. субъект либо неизвестен, либо говорящий намеренно не хочет его называть, подлежащее выражается местоимениями they, some, somebody

Запишите соответствующие цифры в таблицу:

А	Б	В	Г

20. Прочитайте текст задания и напишите развернутый ответ: что изучает этнолингвистика?

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1	Реферат объемом не менее 20 страниц по одной из тем: 1. Система фонем русского языка. ДП гласных и согласных. 2. Система фонем английского языка. ДП гласных и согласных. Дифтонги и монофтонги. 3. Супрасегментные единицы в русском и английском языке: ударение и тонемы. 4. Акустическая классификация фонем. 5. Словообразование в русском языке: способы и продуктивные модели. 6. Словообразование в английском языке: способы и продуктивные модели. 7. Система частей речи в русском языке. Основные классификации. 8. Система частей речи в английском языке. Основные классификации 9. Древнеанглийское существительное и глагол: система грамматических категорий. 10. Древнерусское существительное и глагол: система грамматических категорий. 11. Имя существительное в английском языке: основные грамматические категории. 12. Имя существительное в русском языке: основные грамматические категории. 13. Глагол в английском языке: основные грамматические категории.

	14. Глагол в русском языке: основные грамматические категории. 15. Местоимение в русском и английском языках. 16. Типы словосочетаний в русском языке. 17. Типы словосочетаний в английском языке. 18. Структура простого предложения в английском языке. 19. Однокомпонентные и двукомпонентные простые предложения в русском языке. 20. Типы связи в сложном предложении: английский и русский языки.

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала.

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

– получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;

– получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;

– развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.

– появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;

– получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;

– научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);

– получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

– лекции;

– литература по предмету.

Конспект необходимо вести таким образом, чтобы оставались широкие поля для замечаний, вопросов или заметок. Целесообразно на одной странице разворота тетради писать текст, а другую оставлять свободной. На чистом поле можно по ходу лекции делать свои заметки, записывать сомнения, выводы. Все это поможет впоследствии вспомнить материал лекции.

Главную мысль лучше выделять красной строкой, цветным фломастером. Непременно стоит записывать и расшифровывать новые понятия, термины. Не нужно стараться писать подробный текст, т.к. в этом случае легко упустить главное. При таком конспектировании плохо воспринимается смысл сказанного: все внимание концентрируется на записях.

Следует учиться из услышанного выделять главное, смысл, который лектор пытается донести, а конспектировать – основные положения и выводы. Запись лекции должна вестись в сжатой, лаконичной форме. Можно прибегнуть к сокращениям, использовать символы (больше, меньше и др., известные из математического школьного курса). Проанализировав, какие слова в профессиональной тематике встречаются чаще всего, составить свой словарь сокращений и использовать их при ведении конспекта.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Не предусмотрено.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Не предусмотрено.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Не предусмотрено.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Не предусмотрено.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихсяявляются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные

положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль предусматривает выполнение реферата по одной из указанных в списке тем. Требования к выполнению реферата – объем не менее 20 страниц, в списке источников – не менее 3, оригинальность текста – не менее 80%. Реферат необходимо прикрепить в ЛК в указанный срок.

Литература, рекомендованная при подготовке реферата:

1. Бондарко Л.В. Фонетика современного русского языка. СПб, 1998.

2. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1981.

3. Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М. / История английского языка. М.: Азбука, 2010.

4. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка. М.: Просвещение, 1983.

5. Русская грамматика. Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). — М.: Наука, 1980.

6. Русская грамматика. Т. 2: Синтаксис / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). — М.: Наука, 1980.

7. Соколова М.А. Теоретическая фонетика английского языка - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003.

8. Якобсон Р.,Фант Г. М. и Халле М. Введение в анализ речи // Новое в лингвистике. – М ., 1962. – вып. 2. – С. 173–230.

9. A Communicative Grammar of English. Geoffrey Leech, Jan Svartvik 1st Edition, Longman, 1975.

10. Longman Student Grammar of Spoken and Written English Pearson Education Limited, 2002, 2003.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация обучающихся включает в себя проверку усвоения материала в виде ответа на один из вопросов по курсу. В ходе ответа оценивается умение обучающегося сопоставлять факты изучаемых языков и делать выводы на основе сопоставления, оценивается знание особенностей фонетической, лексической, морфологической, грамматической, синтаксической систем родного и изучаемого языков, владение лингвистическим терминологическим аппаратом, понимание роли различий языковых систем в переводе и оценка возможностей автоматических и автоматизированных систем с точки зрения соблюдения речевых норм переводящего языка.

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется на основании выполнения реферата.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой